



---

**SONORA-ARIZONA:**  
LAZO FIRME QUE  
UNE FRONTERAS

**LINEAS DE ACCIÓN**  
**ACTION ITEMS**

DICIEMBRE 03- 04, 2009 | HERMOSILLO, SONORA





## ADMINISTRACIÓN DE EMERGENCIAS / EMERGENCY MANAGEMENT

### Línea de Acción #1 Continua

#### Objetivo:

El Comité de Protección Civil continuará capacitando equipos binaciones de primera respuesta, e implementara un sistema común para manejar información de emergencias.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

#### Táctica A):

El Estado de Arizona continuará capacitando a los elementos de Primera Respuesta del Estado de Sonora, incluyendo los Técnicos Peligrosos de Materias e instrucción de respuesta para el maquiladoras.

##### Responsables:

Son:

Az: Les Caid

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

#### Táctica B):

El Estado de Arizona realizará un inventario del equipo obsoleto, o en buen estado que pudiera ser donado al Estado de Sonora

##### Responsables:

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

#### Táctica C):

Los Estados de Sonora y Arizona realizarán una serie de ejercicios de comunicaciones para probar la interoperabilidad bi-nacional de sus sistemas de comunicaciones.

##### Responsables:

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

#### Costo Estimado:

#### Fuentes de Financiamiento:

### Action Item #1 Continued

#### Objective:

The Emergency Management Committee will continue training bi-national first response teams; as well as for the implementation of a common system for handling emergency information.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

#### Tactic A):

The State of Arizona will continue to provide training to the first responders of the State of Sonora to include Hazardous Materials Technicians and response training for maquiladoras.

##### Responsible Party:

Son:



Az: Les Caid  
Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic B):**

Arizona will identify an inventory of outdated equipment that could be donated to Sonora

**Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas  
Az: Lou Trammel  
Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic C):**

The States of Sonora and Arizona will engage in a series of communications exercises to test the bi-national interoperability of their communications systems.

**Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas  
Az: Lou Trammel  
Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

## **Línea de Acción #2 Continua**

**Objetivo:**

El Comité de Protección Civil desarrollará un plan de mitigación de todo-peligro que identificará las amenazas y proyectos para eliminar o reducir los riesgos de las ciudades fronterizas de la región de Sonora-Arizona, inicialmente concentrándose en mitigación de inundación e incendios.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

**Táctica A):**

Los Estados de Arizona y Sonora reunirán los planes existentes de mitigación y la información relacionada a las comunidades fronterizas de Arizona; identificará a un contratista de financiamiento y planificación; y ampliará los planes existentes para incluir a las comunidades fronterizas de Sonora.

**Responsables:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas  
Az: Lou Trammel  
Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Táctica B):**

El comité participará en el diseño de un curso integrado binacional de administración de emergencias que hará un simulacro en Nogales Arizona y en Nogales Sonora en lo referente a respuesta de desastres; e incluirá las metas de recuperación a corto y largo plazo.

**Responsables:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas  
Az: Lou Trammel  
Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010



**Táctica C):**

El Estado de Sonora investigará la metodología que el Estado de Arizona sigue en materia de conocer y actualizar la base de datos de las industrias que manejan materiales químicos peligrosos, incluyendo la cantidad del químico almacenado, y ver la posibilidad de incluir en el Estado de Sonora la metodología que el Estado de Arizona utiliza.

**Responsables:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

## Action Item #2 Continued

**Objective:**

The Emergency Management Committee will develop an all-hazard mitigation plan that identifies threats and identifies projects that will eliminate or reduce risks to the Arizona-Sonora border communities, initially focusing on flood and fire mitigation.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic A):**

The States of Arizona and Sonora will gather existing mitigation plans and information related to Arizona border communities; identify funding and planning contractor; and expand existing plans to include Sonora border communities

**Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic B):**

The Committee will participate in the design of a bi-national Integrated Emergency Management Course which will exercise Nogales, Arizona and Nogales, Sonora on disaster response and will include short and long-term disaster recovery

**Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic C):**

The State of Sonora will research the protocols and methods that the State of Arizona follows, in the issue of knowing and updating the data base of the industries that handle hazardous materials, including the amounts of materials stored, and see the possibility to bring these methods to be applied in the State of Sonora

**Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

## Línea de Acción #3 Continua

### Objetivo:

El Comité de Protección Civil se reunirá por lo menos 4 veces con otros grupos de las CAM-CSA. En estas reuniones se incluirán el tema de Salud y otros asuntos fronterizos; así como el programa Frontera 2012 y la Conferencia de Gobernadores Fronterizos.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

### Táctica A):

Arizona identificará la autoridad, financiamiento e indemnización para el personal y unidades de emergencia de Arizona que respondan en comunidades de Sonora.

#### Responsables:

Son: Ruben Rodrigo Garcia Rosas

Az: Lou Trammel

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

### Táctica B):

Sonora revisará la ley de la protección de servicios voluntarios de emergencia. Se pedirá apoyo a la Mesa de Trabajo de Administración de Emergencias de la Conferencia de Gobernadores Fronterizos, así como de Protección Civil Federal, para fomentar y presionar para que ésta legislación sea adoptada por el Estado.

#### Responsables:

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

### Táctica C):

Coordinación con el Comité de la Salud para la participación conjunta en el Plan Bi-Nacional contra la Influenza Pandémica en la región de Arizona-Sonora.

#### Responsables:

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

### Táctica D):

Dar seguimiento al Memorandum de Entendimiento firmado por la Conferencia de Gobernadores Fronterizos, para establecer un Acuerdo de Ayuda Mutua (Compact), en conjunto con la Mesa de Administración de Emergencias de la Conferencia de Gobernadores Fronterizos.

#### Responsables:

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

### Táctica E):

Revisar el protocolo del procedimiento de las donaciones de ayuda mutua

#### Responsables:

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Táctica F):**

Establecer un grupo de coordinación para que apoye al Comité de Administración de Emergencias de la Comisión Sonora-Arizona, Conferencia de Gobernadores Fronterizos y, Frontera 2012 para coordinar las donaciones de equipos, así como las capacitaciones binacionales de atención de emergencias

**Responsables:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

### **Action Item #3 Continued**

**Objective:**

The Emergency Management Committee will meet at least 4 times in coordination with other groups of the Arizona-Mexico Commission and other bi-national groups. These meetings will include the Border Health and Border Issues Committees of the Arizona-Mexico Commission, the Border 2012 Program, and the Border Governor's Conference.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic A):**

Arizona will identify authority, funding and indemnification for Arizona's emergency units and personnel that respond to Sonoran communities

**Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Garcia Rosas

Az: Lou Trammel

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic B):**

Sonora will revise the Safety Law for Emergency Volunteers. Support will be asked to the Emergency Management Worktable of the Border Governors Conference, as well as from Federal Protección Civil, to foment and make pressure for this legislation to be adopted by the State.

**Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic C):**

Coordinate with the Health Committee for the joint participation on the Bi-national Plan against Pandemic Influenza in the Arizona-Sonora region.

**Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic D):**

Follow-up on the MOU signed by the Border Governors Conference, to establish a Mutual Aid Compact, jointly with the Emergency Management Committee of the BGC.



**Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas  
Az: Lou Trammel  
Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic E):**

Revise the protocol of the procedure for the mutual aid donations.

**Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas  
Az: Lou Trammel  
Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic F):**

Establish a coordination team to aid the Emergency Management Committee of the Arizona Mexico Commission, Border Governors Conference, and Border 2012 to coordinate the equipment donations, as well as the binational trainings.

**Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas  
Az: Lou Trammel  
Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

## **Línea de Acción #4 Continua**

**Objetivo:**

El Comité de Protección Civil continuará trabajando con EPA, el Estado de Arizona, de la Nación de Tohono O'odham, los Condados de Pima, Pinal y Maricopa, y el Estado de Sonora en el desarrollo del Plan Tri-Nacional de Ciudad Hermanas para la plenaria de Verano del 2010.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JULIO 2010

**Táctica A):**

Continuar trabajando con todas las agencias y comunidades que forman parte del proyecto.

**Responsables:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas  
Az: Lou Trammel  
Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**



## **Action Item #4 Continued**

### **Objective:**

The Emergency Management Committee will continue to work with the US EPA, State of Arizona, Tohono O'odham Nation, Pima, Pinal and Maricopa Counties and the State of Sonora on developing a Trinational Sister City Plan by the Summer 2010 Plenary.

Action Item Target Completion Date: JULY 2010

### **Tactic A):**

There will be continued talks with all agencies and communities participating in the project.

#### **Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammel

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

#### **Estimated Cost:**

#### **Funding Sources:**

## **Línea de Acción #5 Nueva**

### **Objetivo:**

Tratar el tema del impacto de las inundaciones a través de la frontera en Alamitos Wash en la región fronteriza de Douglas-Agua Prieta, Los comités de la comisión de Agua y la comisión de Administración de Emergencias se coordinarán con Dependencias Federales, Estatales y Municipales relevantes, de ambos lados de la frontera para recomendar acciones apropiadas e identificar cualquier recurso adicional que pudiera necesitarse.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

### **Táctica A):**

Organizar una reunión binacional en coordinación con la Frontera Internacional y la Comisión de Agua (IBWC) para evaluar las acciones y examinar recomendaciones previas.

#### **Responsables:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammell

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

### **Táctica B):**

Identificar futuros pasos a seguir y recursos que pudieran necesitarse. Proveer un reporte ala AMC y CSA.

#### **Responsables:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammell

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

#### **Costo Estimado:**

#### **Fuentes de Financiamiento:**



## **Action Item #5 New**

### **Objective:**

To address transboundary flooding impacts at Alamitos Wash in the Douglas-Agua Prieta border region, the Arizona-Mexico Commission's Water and Emergency Preparedness Committees will coordinate with relevant local, state and federal agencies from both sides of the border to recommend appropriate actions to identify any additional resources that may be needed

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

### **Tactic A):**

Organize a binational meeting in coordination with the International Boundary and Water Commission (IBWC) to evaluate the issues and examine prior recommendations.

#### **Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammell

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

### **Tactic B):**

Identify future steps and resources that may be needed. Provide a summary report to the AMC and CSA.

#### **Responsible Party:**

Son: Ruben Rodrigo Gracia Rosas

Az: Lou Trammell

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

#### **Estimated Cost:**

#### **Funding Sources:**



**SONORA-ARIZONA:**  
LAZO FIRME QUE UNE FRONTERAS  
STRONG BOND UNITING OUR BORDER



## **AGRONEGOCIOS / AGRIBUSINESS**

## AGUA / WATER

### Línea de Acción #1 Nueva

#### Objetivo:

Para proteger los mejoramientos a la Planta Internacional de Tratamiento de Aguas Residuales de Nogales, cuales fueron implementados a un costo de 65 millones de dólares, se llevará a cabo una caracterización de fuentes que descargan aguas residuales. Basado en los resultados de la caracterización, las autoridades pertinentes desarrollarán un plan de acción para abordar los asuntos identificados.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: DICIEMBRE 2010

#### Táctica A):

Realizar una evaluación cualitativa de los sectores industriales y comerciales en Ambos Nogales con la meta de identificar fuentes potenciales de contaminación en aguas residuales que puedan impactar la operación de la Planta Internacional de Tratamiento de Aguas Residuales de Nogales.

##### Responsables:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA) en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).

Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: ABRIL 2010

#### Táctica B):

Usar la evaluación cualitativa para guiar monitoreos de calidad de agua en el sistema de alcantarillado binacional.

##### Responsables:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA) en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).

Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: SEPTIEMBRE 2010

#### Táctica C):

Desarrollar un plan de acción para mitigar las fuentes de contaminantes en aguas residuales binacionales, implementar acciones de mas alta prioridad, y reportar sobre los avances.

##### Responsables:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA) en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).

Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

**Costo Estimado: \$60,000 USD**

**Fuentes de Financiamiento: La Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA)**

## Action Item #1 New

### Objective:

To protect the recent upgrades to the Nogales International Wastewater Treatment Plant, an investment of \$65 million, a source characterization of binational wastewater discharges will be performed. Based on results of the evaluation, an action plan will be developed by pertinent authorities to address identified issues.

Action Item Target Completion Date: DECEMBER 2010

### Tactic A):

Conduct a qualitative evaluation of both the industrial and commercial sectors of Ambos Nogales in order to identify potential sources of contaminants in wastewater that pose an operational risk to the Nogales International Wastewater Treatment Plant.

Responsible party (Arizona and Sonora): Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ) and the State of Sonora Water Commission (CEA) in coordination with the International Boundary and Water Commission (IBWC).

#### Responsible Party:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA) en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).  
Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)  
Tactic Target Completion Date: APRIL 2010

### Tactic B):

Use the qualitative evaluation to guide water quality monitoring within the binational wastewater conveyance

#### Responsible Party:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA) en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).  
Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)  
Tactic Target Completion Date: SEPTEMBER 2010

### Tactic C):

Develop an action plan to mitigate sources of contaminants in binational wastewater, implement highest priority action, and report on progress.

#### Responsible Party:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA) en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).  
Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)  
Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Estimated Cost: \$60,000 USD**

**Funding Sources: International Boundary and Water Commission (IBWC)**

## Línea de Acción #2 Nueva

### Objetivo:

Para abordar a los impactos de inundaciones transfronterizas en el Arroyo Alamitos en la región fronteriza de Agua Prieta-Douglas, los Comités de Agua y de Administración de Emergencias coordinarán con agencias relevantes a nivel local, estatal y federal de ambos lados de la frontera para recomendar acciones apropiadas y identificar si recursos adicionales son requeridos.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

### Táctica A):

Organizar una reunión binacional en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA) para evaluar los asuntos y examinar recomendaciones previas.

#### Responsables:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA)  
Az: Arizona Division of Emergency Management (ADEM).  
Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: FEBRERO 2010

### Táctica B):

Identificar pasos de futuro y recursos que sean requeridos. Presentar un reporte de resumen a la CSA y el AMC.

#### Responsables:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA)  
Az: Arizona Division of Emergency Management (ADEM).  
Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Costo Estimado: Ningun Costo**

**Fuentes de Financiamiento: N/A**

## Action Item #2 New

### Objective:

To address transboundary flooding impacts at Alamitos Wash in the Douglas-Agua Prieta border region, the Arizona-Mexico Commission's Water and Emergency Preparedness Committees will coordinate with relevant local, state and federal agencies from both sides of the border to recommend appropriate actions and identify any additional resources that may be needed.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

### Tactic A):

Organize a binational meeting in coordination with the International Boundary and Water Commission (IBWC) to evaluate the issues and examine prior recommendations.

#### Responsible Party:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA)  
Az: Arizona Division of Emergency Management (ADEM).  
Tactic Target Completion Date: FEBRUARY 2010

### Tactic B):

Identify future steps and resources that may be needed. Provide a summary report to the AMC and CSA.

#### Responsible Party:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA)



**SONORA-ARIZONA:**  
LAZO FIRME QUE UNE FRONTERAS  
STRONG BOND UNITING OUR BORDER



Az: Arizona Division of Emergency Management (ADEM).  
Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost: None**  
**Funding Sources: N/A**



## ARTE Y CULTURA / ART & CULTURE

### Línea de Acción #1 Nueva

**Objetivo:**

Establecer canales efectivos para el intercambio y comercialización del trabajo de artistas y artesanos de ambos Estados.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

**Táctica ):**

Compartir información de contactos, con universidades, centros culturales, galerías de artes y comercializadores de arte.

**Responsables:**

Son: Lic. Maria Dolores Coronel Gandara

Az: Robert Booker

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

### Action Item #1 New

**Objective:**

Establish effective channels for sharing and marketing of the work of artists and craftsmen from both states.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic ):**

Share contacts information with Universities, cultural centers, art galleries and art dealers.

**Responsible Party:**

Son: Lic. Maria Dolores Coronel Gandara

Az: Robert Booker

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

### Línea de Acción #2 Nueva

**Objetivo:**

Establecer espacios de comunicación, entre los creadores de proyectos cinematográficos independientes, de ambos Estados.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: OCTUBRE 2007



**Táctica ):**

Propiciar el encuentro de productores independientes entre Mexico y Estados Unidos.

**Responsables:**

Son: Lic. Maria Dolores Coronel Gandara

Az: Robert Booker

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica:

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

**Action Item #2 New**

**Objective:**

Establish communication spaces between the creators of independent film projects in both states.

Action Item Target Completion Date: OCTOBER 2007

**Tactic ):**

Facilitating independent producers encounters between Mexico and the United States.

**Responsible Party:**

Son: Lic. Maria Dolores Coronel Gandara

Az: Robert Booker

Tactic Target Completion Date:

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

## ASUNTOS LEGALES, SERVICIOS FINANCIEROS Y DE NEGOCIOS / FINANCIAL, BUSINESS & LEGAL SERVICES

### Línea de Acción #1 Continua

#### Objetivo:

Facilitar el acceso de información de los distintos servicios financieros existentes para el desarrollo de los negocios en la región Sonora Arizona.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: DICIEMBRE 2010

#### Táctica A):

Identificación de los proveedores de servicios financieros y contacto principal.

##### Responsables:

Son: Lic. Raúl Hidalgo Durazo

Az:

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica:

#### Táctica B):

Definir los criterios de aplicación de cada tipo de crédito.

##### Responsables:

Son: Lic. Raúl Hidalgo Durazo

Az:

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica:

#### Táctica C):

Categorización de los diversos servicios financieros por tipo: créditos comerciales, hipotecarios, seguros, etc.

##### Responsables:

Son: Ing. Raul Hidalgo Durazo

Az:

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica:

#### Costo Estimado:

#### Fuentes de Financiamiento:

### Action Item #1 Continued

#### Objective:

Facilitate access to financial services information that encourages business development in the Sonora and Arizona region.

Action Item Target Completion Date: DECEMBER 2010

#### Tactic A):

Identification of financial service providers and primary contact.

##### Responsible Party:

Son: Lic. Raúl Hidalgo Durazo

Az:

Tactic Target Completion Date:

#### Tactic B):

Define criteria for each type of credit.

**Responsible Party:**

Son: Lic. Raúl Hidalgo Durazo

Az:

Tactic Target Completion Date:

**Tactic C):**

Categorization of various financial services by type: commercial loans, mortgages, insurance, etc..

**Responsible Party:**

Son: Ing. Raul Hidalgo Durazo

Az:

Tactic Target Completion Date:

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

## Línea de Acción #2 Continua

**Objetivo:**

Actualizar y difundir el Manual Fiscal para atracción de inversionistas en la región Sonora Arizona.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: DICIEMBRE 2010

**Táctica A):**

Lograr mayor acercamiento entre los Colegios de Contadores de ambas fronteras para la actualización de temas fiscales.

**Responsables:**

Son: Ing. Raúl Hidalgo Durazo

Az:

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica:

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

## Action Item #2 Continued

**Objective:**

To update and promote the Manual Fiscal which will attract investors to the Sonora Arizona region.

Action Item Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Tactic A):**

Achieving greater rapprochement between the Association of Accountants for both borders for update in tax topics.

**Responsible Party:**

Son: Ing. Raúl Hidalgo Durazo

Az:

Tactic Target Completion Date:



**Estimated Cost:**  
**Funding Sources:**

### **Línea de Acción #3 Nueva**

**Objetivo:**

Promover intercambios entre autoridades Hacendarias de ambos Estados, a fin de mejorar los Sistemas de Recaudación.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

**Costo Estimado:**  
**Fuentes de Financiamiento:**

### **Action Item #3 New**

**Objective:**

Promote exchanges among financial authorities of both States to improve the collection systems.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost:**  
**Funding Sources:**

### **Línea de Acción #4 Nueva**

**Objetivo:**

Promover la capacitación por parte de abogados litigantes de Arizona y de los Jueces Sonorenses en materia de habilidades de oralidad en los juicios, para la implementación de la Reforma Constitucional Mexicana.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción:

**Costo Estimado:**  
**Fuentes de Financiamiento:**

### **Action Item #4 New**

**Objective:**

Promote training on the part of trial attorneys in Arizona, Sonoran Judges on oral skills in trials, for the implementation of the Mexican Constitutional Reform.

Action Item Target Completion Date:

**Estimated Cost:**  
**Funding Sources:**

## BIENES RAICES / REAL ESTATE

### Línea de Acción #1 Nueva

**Objetivo:**

IMPLEMENTAR UNA CERTIFICACION VOLUNTARIA PARA QUE LOS DESARROLLADORES INMOBILIARIOS CUMPLAN CON LOS REQUISITOS DEL REPORTE PUBLICO DEL ESTADO DE ARIZONA Y PUEDAN COMERCIALIZAR SUS PROYECTOS EN DICHO ESTADO.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: DICIEMBRE 2010

**Costo Estimado: NINGUNO**

**Fuentes de Financiamiento: NINGUNA**

### Action Item #1 New

**Objective:**

IMPLEMENT A VOLUNTARY CERTIFICATION SO THAT REAL ESTATE DEVELOPERS CAN COMPLY WITH THE REQUIREMENTS OF THE PUBLIC REPORT FOR THE STATE OF ARIZONA SO THEY ARE ABLE TO PROMOTE AND SELL THEIR PROJECTS IN ARIZONA.

Action Item Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Estimated Cost: NONE**

**Funding Sources: NONE**

### Línea de Acción #2 Nueva

**Objetivo:**

ICRESON FACILITARA UNA VENTANILLA DE INFORMACION A TODA PERSONA, EN ESPECIAL A NORTEAMERICANOS QUE SOLICITEN INFORMACION ACERCA DE LA SITUACION JURIDICA DE CUALQUIER BIENE INMUEBLE EN EL ESTADO DE SONORA,

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

**Costo Estimado: NINGUNO**

**Fuentes de Financiamiento: NINGUNO**

### Action Item #2 New

**Objective:**

ICRESON WILL FACILITATE A ONE STOP INFORMATION BOOTH FOR THE PUBLIC, SPECIALLY FOR NORTH AMERICANS THAT SOLICIT ANY TYPE OF INFORMATION INCLUDING THE LEGAL STATUS OF ANY PROPERTY IN THE STATE OF SONORA

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost: NONE**

**Funding Sources: NONE**

## DEPORTES / SPORTS

### Línea de Acción #1 Continua

#### Objetivo:

Fomentar competencias deportivas, que promuevan la convivencia y las relaciones de amistad entre los jóvenes de Sonora y Arizona.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

#### Táctica A):

Continuar con los "Juegos de la Amistad" en el marco de las reuniones plenarias de la Comisión Sonora-Arizona, y elaborar propuesta de proyecto para Olimpiadas entre los estados fronterizos de California, Baja California, Sonora, Arizona, Chihuahua y Nuevo México, a largo plazo e invitar a posibles patrocinadores para este proyecto.

#### Responsables:

Son: Lic.Vicente Angel Sagrestano Alcaraz, Director de la Comisión del Deporte del Estado de Sonora

Az: Mary Rose Wilcox, Marycopa County Supervisor

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

#### Táctica B):

Mantener las clínicas deportivas, en Sonora, de básquetbol dirigidas por coaches de Arizona como el ex árbitro de la NBA Tommy Nuñez, Bill Kennedy y en Arizona, para árbitros de futbol, encabezadas por el árbitro mundialista Edgardo Codesal y/o buscar por parte de Codeson figuras deportivas (María Espinoza, Guillermo Pérez TKD, Oscar Valdez boxeo, etc) para impartir estas clínicas.

Se cumplió el compromiso del juego de basquetbol de la categoría 18 y menores los días 26-28 de Septiembre en Hermosillo, acompañados del Arbitro Bill Kennedy y cuerpo técnico, se acuerdan dos opciones de deportes a llevarse a cabo durante la reunión plenaria, Box y otra propuesta por Arizona el 3 y 4 de diciembre.

#### Responsables:

Son: Lic.Vicente Angel Sagrestano Alcaraz, Director de la Comisión del Deporte del Estado de Sonora

Az: Mary Rose Wilcox, Marycopa County Supervisor

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

#### Táctica C):

Se acuerda que al elaborar proyecto de Olimpiadas de los juegos de la amistad entre estados fronterizos en la táctica A), se incluirán los juegos de la frontera al proyecto.

#### Responsables:

Son: Lic.Vicente Angel Sagrestano Alcaraz, Director de la Comisión del Deporte del Estado de Sonora

Az: Mary Rose Wilcox, Marycopa County Supervisor.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Táctica D):**

Seguir actualizando y mejorando la página web de la Codeson y de la AMC; por parte de Arizona se comprometen a contactar a Bob Wycoff para establecer un link de las actividades deportivas de Salvation Army South Mountain Community Center para promover la difusión de eventos deportivos en ambos lados de la frontera.

**Responsables:**

Son: Lic. Vicente Angel Sagrestano Alcaraz, Director de la Comisión del Deporte del Estado de Sonora

Az: Mary Rose Wilcox, Marycopa County Supervisor.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

## Action Item #1 Continued

**Objective:**

Develop sporting events to promote friendship and cultural relationships between Arizona and Sonora youths.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic A):**

Continue with the "friendship games" within the framework of the plenary meetings of the Sonora-Arizona Commission and develop project proposal for Olympic Games between the border of California, Baja California, Sonora, Arizona, Chihuahua and New Mexico, and invite potential co-sponsors for this project.

**Responsible Party:**

Son: Lic. Vicente Angel Sagrestano Alcaraz, Director de la Comisión del Deporte del Estado de Sonora

Az: Mary Rose Wilcox, Marycopa County Supervisor

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic B):**

Maintain sports clinics such as basketball clinics for coaches in Sonora held by former NBA referee Tommy Nuñez Bill Kennedy, and in Arizona, Soccer clinics for referees and coaches held by world class referee Edgardo Codesal, and/or search for Codeson sports figures (Maria Espinoza, Guillermo Pérez Tae Kwon Do, Oscar Valdez boxing, etc) to provide these clinics.

The commitment for the basketball game for boys 18 and under was accomplished on September 26th-28th in Hermosillo, accompanied by referee Bill Kennedy, coaches and assistant. There is two sports options to be carried out during the plenary meeting December 3rd Boxing and other sport.

**Responsible Party:**

Son: Lic. Vicente Angel Sagrestano Alcaraz, Director de la Comisión del Deporte del Estado de Sonora

Az: Mary Rose Wilcox, Marycopa County Supervisor

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic C):**

About the border games between cities among the limits of México and USA, we will be included in tactic A).

**Responsible Party:**

Son: Lic. Vicente Angel Sagrestano Alcaraz, Director de la Comisión del Deporte del Estado de Sonora

Az: Mary Rose Wilcox, Marycopa County Supervisor.

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic D):**

Update and improve Codeson and AMC web page; and establish a link of Salvation Army South Mountain Community Center sports calendar and activities to promote events on both sides of the border.

**Responsible Party:**

Son: Lic.Vicente Angel Sagrestano Alcaraz, Director de la Comisión del Deporte del Estado de Sonora

Az: Mary Rose Wilcox, Marycopa County Supervisor.

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

## Línea de Acción #2 Continua

**Objetivo:**

Fomentar, mejorar y fortalecer las relaciones entre las instituciones educativas de Sonora y Arizona en el ámbito deportivo.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2009

**Táctica A):**

Continuar las relaciones entre instituciones educativas de Sonora y Arizona, buscando establecer a Salvation Army South Mountain Community Center como enlace, se acuerda contactar a esta institución para el seguimiento de actividades.

**Responsables:**

Son: Lic.Vicente Angel Sagrestano Alcaraz, Director de la Comisión del Deporte del Estado de Sonora

Az: Mary Rose Wilcox, Marycopa County Supervisor.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Táctica B):**

Continuar con la función de este subcomité de enlazar a Universidades de Sonora y Arizona para la programación de programas de asesoría deportiva para los jóvenes de este nivel educativo.

**Responsables:**

Son: Lic.Vicente Angel Sagrestano Alcaraz, Director de la Comisión del Deporte del Estado de Sonora

Az: Mary Rose Wilcox, Marycopa County Supervisor.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**



## **Action Item #2 Continued**

### **Objective:**

Promote, improve and strengthen sporting relationships among Sonoran and Arizonan academic Institutions.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2009

### **Tactic A):**

Increase relationships between educational institutions of Sonora and Arizona looking set to Salvation Army South Mountain Community Center as a link, Arizona agrees to contact this institution for activities.

#### **Responsible Party:**

Son: Lic.Vicente Angel Sagrestano Alcaraz, Director de la Comisión del Deporte del Estado de Sonora

Az: Mary Rose Wilcox, Marycopa County Supervisor.

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

### **Tactic B):**

Create a youth-oriented advisory programs between Sonora and Arizona Universities.

#### **Responsible Party:**

Son: Lic.Vicente Angel Sagrestano Alcaraz, Director de la Comisión del Deporte del Estado de Sonora

Az: Mary Rose Wilcox, Marycopa County Supervisor.

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

#### **Estimated Cost:**

#### **Funding Sources:**

## DESARROLLO ECONÓMICO / ECONOMIC DEVELOPMENT

### Línea de Acción #1 Nueva

**Objetivo:**

Buscar oportunidades de Desarrollo Económico entorno al Puerto de Guaymas, Corredor Logístico Guaymas - Arizona, Puertos Fronterizos y Puerto Seco.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción:

**Costo Estimado: -**

**Fuentes de Financiamiento: -**

### Action Item #1 New

**Objective:**

To identify Economic Development opportunities with the Port of Guaymas, the logistics corridor Guaymas-Arizona, the Ports of Entry and the Inland Port.

Action Item Target Completion Date:

**Estimated Cost: -**

**Funding Sources: -**

### Línea de Acción #2 Nueva

**Objetivo:**

Solidificar el plan de Desarrollo Económico de la región Sonora-Arizona

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción:

**Táctica A):**

Organizar un grupo de trabajo para determinar las estrategias a seguir por el Comité de Desarrollo Económico.

**Responsables:**

Son: Mario Cuen

Az: Wendy Vittori

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica:

**Costo Estimado: -**

**Fuentes de Financiamiento: -**



## **Action Item #2 New**

### **Objective:**

Solidify the economic development plan of the Arizona-Sonora region

Action Item Target Completion Date:

### **Tactic A):**

To organize a task force to identify the strategies for the Economic Development Committee

#### **Responsible Party:**

Son: Mario Cuen

Az: Wendy Vittori

Tactic Target Completion Date:

**Estimated Cost: -**

**Funding Sources: -**

## **Línea de Acción #3 Nueva**

### **Objetivo:**

Continuar apoyando a CANAMEX

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción:

**Costo Estimado: -**

**Fuentes de Financiamiento: -**

## **Action Item #3 New**

### **Objective:**

Support Canamex

Action Item Target Completion Date:

**Estimated Cost: -**

**Funding Sources: -**

## ECOLOGIA Y MEDIO AMBIENTE / ENVIRONMENT

### Línea de Acción #1 Nueva

#### Objetivo:

Para proteger los mejoramientos a la Planta Internacional de Tratamiento de Aguas Residuales de Nogales, cuales fueron implementados a un costo de 65 millones de dólares, se llevará a cabo una caracterización de fuentes que descargan aguas residuales. Basado en los resultados de la caracterización, las autoridades pertinentes desarrollarán un plan de acción para abordar los asuntos identificados.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: DICIEMBRE 2010

#### Táctica A):

Realizar una evaluación cualitativa de los sectores industriales y comerciales en Ambos Nogales con la meta de identificar fuentes potenciales de contaminación en aguas residuales que puedan impactar la operación de la Planta Internacional de Tratamiento de Aguas Residuales de Nogales.

##### Responsables:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA) en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).

Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: ABRIL 2010

#### Táctica B):

Usar la evaluación cualitativa para guiar monitoreos de calidad de agua en el sistema de alcantarillado binacional.

##### Responsables:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA) en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).

Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: SEPTIEMBRE 2010

#### Táctica C):

Desarrollar un plan de acción para mitigar las fuentes de contaminantes en aguas residuales binacionales, implementar acciones de mas alta prioridad, y reportar sobre los avances.

##### Responsables:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA) en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).

Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

**Costo Estimado: \$60,000 USD**

**Fuentes de Financiamiento: Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA)**



## Action Item #1 New

### Objective:

To protect the recent upgrades to the Nogales International Wastewater Treatment Plant, an investment of \$65 million, a source characterization of binational wastewater discharges will be performed. Based on results of the evaluation, an action plan will be developed by pertinent authorities to address identified issues.

Action Item Target Completion Date: DECEMBER 2010

### Tactic A):

Conduct a qualitative evaluation of both the industrial and commercial sectors of Ambos Nogales in order to identify potential sources of contaminants in wastewater that pose an operational risk to the Nogales International Wastewater Treatment Plant.

#### Responsible Party:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA) en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).  
Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)  
Tactic Target Completion Date: APRIL 2010

### Tactic B):

Use the qualitative evaluation to guide water quality monitoring within the binational wastewater conveyance.

#### Responsible Party:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA) en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).  
Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)  
Tactic Target Completion Date: SEPTEMBER 2010

### Tactic C):

Develop an action plan to mitigate sources of contaminants in binational wastewater, implement highest priority action, and report on progress.

#### Responsible Party:

Son: Comisión Estatal del Agua del Estado de Sonora (CEA) en coordinación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).  
Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)  
Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Estimated Cost: \$60,000 USD**

**Funding Sources: International Boundary and Water Commission (IBWC)**

## Línea de Acción #2 Nueva

### Objetivo:

Abordar los problemas de calidad del aire relacionados a partículas en Ambos Nogales, El Departamento de Calidad Ambiental del Estado de Arizona y la Comisión de Ecología y Desarrollo Sustentable del Estado de Sonora (CEDES) colaborarán con el Comité de Salud y las autoridades locales para concientizar a la comunidad y establecer acciones de mitigación voluntarias.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: DICIEMBRE 2010

### Táctica A):

Establecer un programa piloto de pronóstico de contaminación por partículas, estableciendo un procedimiento para diseminar la información del Departamento de Calidad Ambiental del Estado de Arizona y la Comisión de Ecología y Desarrollo Sustentable del Estado de Sonora hacia el Departamento de Servicios de Salud de Arizona y al Departamento de Salud Pública del Estado de Sonora. Las agencias de salud diseminarán la información a las autoridades locales.

#### Responsables:

Son: Comisión de Ecología y Desarrollo Sustentable del Estado de Sonora (CEDES).

Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: FEBRERO 2010

### Táctica B):

Identificar acciones de mitigación voluntarias con sus calendarización e iniciar con la implementación de aquellas de prioridad más alta.

#### Responsables:

Son: coordinación con el Comité de Salud y las autoridades locales de Ambos Nogales.

Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

### Táctica C):

Terminar la implementación de las acciones de mitigación de más alta prioridad y generar un reporte de avances.

#### Responsables:

Son: Comisión de Ecología y Desarrollo Sustentable del Estado de Sonora (CEDES) en coordinación con el Comité de Salud y las autoridades locales de Ambos Nogales.

Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

**Costo Estimado: Ninguno**

**Fuentes de Financiamiento: N/A**

## Action Item #2 New

### Objective:

To address air quality issues related to particulates in Ambos Nogales, the Arizona Department of Environmental Quality and the Sonora Commission of Ecology and Sustainable Development (CEDES) will collaborate with the Health Committee and the local governments to build awareness and establish voluntary mitigation actions.

Action Item Target Completion Date: DECEMBER 2010

### Tactic A):

Pilot a particulate pollution forecast advisory, establishing a procedure to disseminate the information from the Arizona Department of Environmental Quality and the Sonora Commission of



Ecology and Sustainable Development to the Arizona Department of Health Services and the Sonora Public Health Department. The health agencies will further disseminate the information to the local governments.

**Responsible Party:**

Son: Comisión de Ecología y Desarrollo Sustentable del Estado de Sonora (CEDES).

Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)

Tactic Target Completion Date: FEBRUARY 2010

**Tactic B):**

Identify voluntary mitigation actions with timelines and begin implementing those of highest priority.

**Responsible Party:**

Son: coordinación con el Comité de Salud y las autoridades locales de Ambos Nogales.

Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic C):**

Complete implementation of highest priority mitigation actions and report on progress.

**Responsible Party:**

Son: Comisión de Ecología y Desarrollo Sustentable del Estado de Sonora (CEDES) en coordinación con el Comité de Salud y las autoridades locales de Ambos Nogales.

Az: Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Estimated Cost: None**

**Funding Sources: N/A**

## EDUCACION / EDUCATION

### Línea de Acción #1 Nueva

**Objetivo:**

Apoyar a los estudiantes migrantes binacionales en traslado para mejorar su gestión escolar.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

**Táctica A):**

Documentación de transferencia (comunicación con la SEP sobre el desarrollo de la apostille).

**Responsables:**

Son: Ing. Noriega, Aura Patricia

Az: Rafael Romero

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Táctica B):**

Vinculación y Capacitación.

**Responsables:**

Son:

Az:

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

### Action Item #1 New

**Objective:**

Support binational migrant students returning to Mexico by improving their education.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic A):**

Transfer documentation ( maintain communications with Mexico's Department of education regarding the development of an alternative to the apostille requirement).

**Responsible Party:**

Son: Ing. Noriega, Aura Patricia

Az: Rafael Romero

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic B):**

Develop interactive partnerships and Staff development.

**Responsible Party:**

Son:

Az:

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**



## **Línea de Acción #2 Nueva**

### **Objetivo:**

Fortalecer los intercambios de maestros y estudiantes, unificando los programas existentes, como lo es Manos Através de la Frontera, Ciudades Hermanas, "Pen Pals" etc.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

### **Táctica A):**

Elaborar estrategias de Difusión.

#### **Responsables:**

Son:

Az:

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

### **Táctica B):**

Vinculación con el sector productivo y académico.

#### **Responsables:**

Son:

Az:

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

#### **Costo Estimado:**

#### **Fuentes de Financiamiento:**

## **Action Item #2 New**

### **Objective:**

Strengthen teacher and students exchange programs including existing programs such as Hands Across the Border, Sister Cities and Pen Pals.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

### **Tactic A):**

Develop marketing strategies.

#### **Responsible Party:**

Son:

Az:

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

### **Tactic B):**

Develop partnerships between private and academic sectors.

#### **Responsible Party:**

Son:

Az:

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

#### **Estimated Cost:**

#### **Funding Sources:**

## SERVICIOS DE SALUD / HEALTH SERVICES

### Línea de Acción #1 Nueva

**Objetivo:**

El comité de servicios de salud con la colaboración de otras instituciones interesadas, elaborará mensajes comunes con el propósito de informar acerca de la pandemia de influenza AH1N1, con el objetivo específico de concientizar sobre el impacto de esta enfermedad

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

### Action Item #1 New

**Objective:**

The health services committee with the collaboration of other interested institutions will develop common messages for the purpose of informing about pandemic influenza A H1N1, with the objective to raise awareness of the impact of this disease.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

### Línea de Acción #2 Nueva

**Objetivo:**

Para fortalecer el sistema de vigilancia epidemiológica de ambos estados y los puestos centinelas se llevarán a cabo programas de capacitación a los Epidemiólogos y al Personal de los laboratorios de la frontera

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

### Action Item #2 New

**Objective:**

To strengthen the epidemiological surveillance system in both states and the sentinel, training programs for epidemiologists and laboratory staff of the border will be carried out.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

### Línea de Acción #3 Nueva

**Objetivo:**

Ampliar el modelo establecido para brindar acceso a servicios de atención primaria a la salud para los trabajadores agrícolas del condado de Cochise

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

### Action Item #3 New

**Objective:**

Extending the model established to provide access to primary health care for farmworkers Cochise County.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

### Línea de Acción #4 Nueva

**Objetivo:**

En coordinación con el Comité de Ecología y Medio Ambiente participaremos en la difusión a través de diferentes medios, cuando se presenten niveles de contaminación en el aire que perjudiquen la salud de los habitantes de ambos Nogales, con el propósito de prevenir el incremento de crisis de asma y de bronquitis crónicas.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

### Action Item #4 New

**Objective:**

In coordination with the Committee of ecology and environment we will participate in the dissemination through various means, when there exists levels of air pollution that harm the health of the inhabitants of both Nogales, with the purpose of preventing the increase in asthma and chronic bronchitis crisis.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

## TRANSPORTE Y CRUCES FRONTERIZOS / TRANSPORTATION, INFRASTRUCTURE & PORTS

### Línea de Acción #1 Nueva

#### Objetivo:

Desarrollar un Plan Maestro Fronterizo Sonora-Arizona. El Plan Maestro Fronterizo Sonora-Arizona consistirá de una metodología exhaustiva y binacional para coordinar la planeación y entrega de proyectos en garitas terrestres y la infraestructura de transporte correspondiente en la región de Sonora-Arizona.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: DICIEMBRE 2010

#### Táctica A):

Crear un plan para establecer prioridades y avances en proyectos de garitas y sus correspondientes necesidades en materia de transporte.

##### Responsables:

Son: Secretaria de Infraestructura y Desarrollo Urbano

Az: Departamento de Transporte de Arizona

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

#### Táctica B):

Desarrollar criterios para establecer las prioridades en proyectos relacionados con garitas existentes y futuras, así como las vialidades que conducen a las garitas entre Sonora y Arizona.

##### Responsables:

Son: Secretaria de Infraestructura y Desarrollo Urbano

Az: Departamento de Transporte de Arizona

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

**Costo Estimado: 1 MDD**

**Fuentes de Financiamiento: Administración Federal de Carreteras y Departamento de Transporte de Arizona.**

### Action Item #1 New

#### Objective:

Develop an Arizona-Sonora Border Master Plan. The Arizona-Sonora Border Master Plan will be a binational comprehensive approach to coordinate planning and delivery of transportation infrastructure and land ports of entry projects.

Action Item Target Completion Date: DECEMBER 2010

#### Tactic A):

Create a plan for prioritizing and advancing land port of entry and related transportation infrastructure projects.

##### Responsible Party:

Son: Secretaria de Infraestructura y Desarrollo Urbano

Az: Departamento de Transporte de Arizona

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

#### Tactic B):

Develop criteria for prioritizing projects related to existing and new land ports of entry and transportation facilities leading to the land ports of entry.



**Responsible Party:**

Son: Secretaria de Infraestructura y Desarrollo Urbano  
Az: Departamento de Transporte de Arizona  
Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Estimated Cost: 1 MDD**

**Funding Sources: Federal Highway Administration and Arizona Department of Transportation.**

## **Línea de Acción #2 Nueva**

**Objetivo:**

Realizar una ampliación adicional del Cruce Fronterizo de Lukeville - Sonoyta.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: JUNIO 2010

**Táctica A):**

Diseño y Construcción de dos líneas adicionales y casetas de inspección en el puerto Lukeville, y modernizar la puerta fronteriza de Sonoyta.

**Responsables:**

Son: Secretaria de Infraestructura y Desarrollo Urbano  
Az: Departamento de Transporte de Arizona  
Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Táctica B):**

Desarrollar un Plan Maestro para el Cruce Fronterizo de Lukeville, en coordinación con el proyecto del Cruce Fronterizo de Sonoyta.

**Responsables:**

Son: Secretaria de Infraestructura y Desarrollo Urbano  
Az: Departamento de Transporte de Arizona  
Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Costo Estimado: 2.5 MDD**

**Fuentes de Financiamiento: Departamento de Transporte de Arizona y Oficina de Convenciones y Visitantes de Puerto Peñasco.**

## **Action Item #2 New**

**Objective:**

Expand the Lukeville Port of Entry.

Action Item Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic A):**

Design and construct two additional lanes and primary inspection booths at the Lukeville Port of Entry and modernize the Sonoyta Port of Entry.

**Responsible Party:**

Son: Secretaria de Infraestructura y Desarrollo Urbano  
Az: Departamento de Transporte de Arizona  
Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Tactic B):**

Develop a master plan for the Lukeville Port of Entry to be coordinated with the planned development of the Sonoyta Port of Entry.

**Responsible Party:**

Son: Secretaria de Infraestructura y Desarrollo Urbano

Az: Departamento de Transporte de Arizona

Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

**Estimated Cost: 2.5 MDD**

**Funding Sources: Rocky Point Convention and Visitor's Bureau and the Arizona Department of Transportation.**

### **Línea de Acción #3 Nueva**

**Objetivo:**

El Comité de Transporte, Infraestructura y Cruces Fronterizos y Comité de Medio Ambiente de la Comisión Sonora-Arizona promoverán proyectos para probar rutas verdes de transporte en Arizona y Sonora enfocándose en rutas adyacentes a puertos de entrada terrestres. Esta colaboración mejorara la competitividad comercial y destacara las estrategias innovadoras en transporte y calidad de aire en la región.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción: SEPTIEMBRE 2010

**Táctica A):**

Implementar proyectos de electrificación de paradas para camiones de carga pesada en comunidades adyacentes a puertos de entrada terrestres.

**Responsables:**

Son: Secretaria de Infraestructura y Desarrollo Urbano y Comisión de Ecología y Desarrollo Sustentable del Estado de Sonora

Az: Departamento de Transporte de Arizona y Departamento de Calidad Ambiental del Estado de Arizona

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: SEPTIEMBRE 2010

**Táctica B):**

Identificar proyectos adicionales y fuentes de financiamiento que mejoren las rutas verdes de transportación.

**Responsables:**

Son: Secretaria de Infraestructura y Desarrollo Urbano y Comisión de Ecología y Desarrollo Sustentable del Estado de Sonora

Az: Departamento de Transporte de Arizona y Departamento de Calidad Ambiental del Estado de Arizona

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: JUNIO 2010

**Costo Estimado: 2.15 MDD**

**Fuentes de Financiamiento: Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos, Departamento de Calidad Ambiental del Estado de Arizona.**



### **Action Item #3 New**

#### **Objective:**

The Transportation, Infrastructure & Ports Committee and the Environment Committee will promote projects to pilot green transportation routes in Arizona and Sonora, focusing on routes adjacent to land ports of entry. Such collaboration will enhance trade competitiveness and highlight innovative transportation and air quality strategies in the region.

Action Item Target Completion Date: SEPTEMBER 2010

#### **Tactic A):**

Implement truck stop electrification projects in communities adjacent to land ports of entry.

##### **Responsible Party:**

Son: Secretaria de Infraestructura y Desarrollo Urbano y Comisión de Ecología y Desarrollo Sustentable del Estado de Sonora  
Az: Departamento de Transporte de Arizona y Departamento de Calidad Ambiental del Estado de Arizona  
Tactic Target Completion Date: SEPTEMBER 2010

#### **Tactic B):**

Identify additional projects and funding sources that enhance green transportation routes.

##### **Responsible Party:**

Son: Secretaria de Infraestructura y Desarrollo Urbano y Comisión de Ecología y Desarrollo Sustentable del Estado de Sonora  
Az: Departamento de Transporte de Arizona y Departamento de Calidad Ambiental del Estado de Arizona  
Tactic Target Completion Date: JUNE 2010

#### **Estimated Cost: 2.15 MDD**

Funding Sources: U.S. Environmental Protection Agency through grants for the Diesel Emissions Reduction Act and the American Reinvestment and Recovery Act to the Arizona Department of Environmental Quality.

## TURISMO / TOURISM

### Línea de Acción #1 Nueva

#### Objetivo:

El comité de turismo continuara trabajando con los diferentes grupos y organizaciones para mejorar la imagen de la región en las áreas fronterizas.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción:

#### Táctica A):

Coordinar reuniones anuales para informar a los turistas de que las carreteras y las áreas turísticas son seguras incluyendo difundir para la región Sonora-Arizona el numero de emergencia 066 y 911 que funciona en ambos lados de la frontera incluyendo información sobre servicios de salud disponibles para los turistas en su viaje. Estas reuniones se llevarían a cabo en diversos foros para turistas en ambos lados de la frontera incluyendo a las Universidades del Estado de Arizona, previamente antes de vacaciones como Spring Break.

#### Responsables:

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

#### Táctica B):

Adicionalmente trabajaremos con diversas organizaciones dedicadas a promover la buena imagen de la región especialmente de Sonora y de México.

#### Responsables:

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

#### Táctica C):

El Consejo de Geoturismo de Sonora compartirán para seguir mejorando sus sitios de red de geoturismo interactivo y otros vehículos promocionales en cada estado y mejorando programas educativos y de intercambio en ambos estados; ayudando a las comunidades a maximizar sus oportunidades geoturísticas.

#### Responsables:

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

#### Táctica D):

Arizona realizará un estudio sobre la percepción de sustentabilidad en Arizona e intentarán complementar, junto con el Consejo de Geoturismo de Sonora, un inventario de bienes sustentables de cada Estado.

#### Responsables:

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

**Táctica E):**

Trabajaremos en una campaña binacional de imagen y relaciones públicas para apoyar las campañas de publicidad y mejorar la imagen de nuestros estados incluyendo fam-trips (viajes de familiarización) para medios de comunicación que nos ayuden a difundir lo bello que tiene la región Sonora-Arizona. Para esta campaña se tomará en cuenta al estado de Arizona.

**Responsables:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

**Táctica F):**

Continuar con planes para formar sociedades de trabajo binacionales como esfuerzo para crear productos turísticos comunes en ambos estados. Algunos ejemplos son grupos de desarrollo de producto uniendo las reservas naturales de El Pinacate y Organ Pipe, creando un video que promueva conjuntamente estas dos importantes áreas reserva. Identificar iniciativas y grupos existentes de promoción regional para procurar entre ellos mejores sociedades de colaboración y estrategia.

**Responsables:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

**Action Item #1 New**

**Objective:**

The Tourism Committee will continue to work with different groups and organizations to enhance the image of the region, especially that along the border area.

Action Item Target Completion Date:

**Tactic A):**

Coordinate annual meetings with tourists to inform them about the importance of high ways and tourist areas. Promote in the Sonora-Arizona region the 066 and 911 emergency numbers. Inform visitors about their functionality on both sides of the border including information about health services available for tourists on their trip. These reunions will take place on different tourism forums on both sides of the border including universities of the state of Arizona, specifically prior to Spring Break.

**Responsible Party:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Tactic B):**

Additionally we will work with different organizations dedicated to promote the positive image of the region, especially in Sonora.

**Responsible Party:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Tactic C):**

The Sonora Geotourism Council will share best practices by continuing to enhance their interactive geotourism websites and other promotional vehicles, conducting an inventory of sustainable assets in each state, and further developing educational and outreach programs in both States assisting communities in maximizing Geotourism opportunities.

**Responsible Party:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Tactic D):**

Arizona will realize a sustainability perception study and will try to complement, with the Sonora Geotourism Council, an inventory of sustainable goods in each state.

**Responsible Party:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Tactic E):**

AOT and COFETUR will work on a binational public relation campaign to help and improve the image of our states including fam-trips (familiarization trips) for mass media that help us spread the beauty of the Sonora-Arizona.

**Responsible Party:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Tactic F):**

Continue with plans to develop bi-national working partnerships in an effort to create common touristic products in both States. Some examples are creating bi-national product development working groups, linking Pinacate and Organ Pipe Natural Reserves, creating a video that promotes jointly both reserve areas. Identify existing initiatives and groups of regional promotion, to procure better collaboration and strategic partnerships between this groups/initiatives.

**Responsible Party:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

## Línea de Acción #2 Redefinida

### Objetivo:

El Comité de Turismo continuará gestionando políticas que faciliten el tráfico legítimo de individuos y grupos a lo largo de la frontera.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción:

### Táctica A):

Monitorear contratiempos que se presenten debido a la implementación total de (WHTI) Western Hemisphere Travel y proveer información a las autoridades correspondientes para tomar acciones que anulen contratiempos en un futuro cercano.

#### Responsables:

Son:

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

### Táctica B):

Revisar e implementar información estándar para turismo individual o de grupo al estado de Sonora.

#### Responsables:

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

### Táctica C):

Gestionar la extensión de horarios en la garita mariposa en el período de entrada y salida de paisanos así como en fines de semana festivo donde se tiene mayor flujo de vehículos.

#### Responsables:

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

### Táctica D):

Gestionar la extensión de horario en la garita de Lukeville y Sonoyta debido al incremento de flujo de vehículos que cruzan por el crecimiento de Puerto Peñasco. Es muy necesario ya que si se retrasa la hora de salida de un turista de Estados Unidos ya no puede cruzar así mismo si tienen una emergencia y tienen que cruzar tener que irse a la garita de Nogales o San Luis Río Colorado.

#### Responsables:

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

### Costo Estimado:

### Fuentes de Financiamiento:

## Action Item #2 Refined

### Objective:

The Tourism Committee will continue lobbying for policies that facilitate legitimate and secure traffic of individuals and groups across the border.

Action Item Target Completion Date:

### Tactic A):

Western Hemisphere Travel y proveer información a las autoridades correspondientes para tomar acciones que anulen contratiempos en un futuro cercano.

#### Responsible Party:

Son:

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

### Tactic B):

Review and develop standard information for group and individual tourism into the State of Sonora.

#### Responsible Party:

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

### Tactic C):

Manage the extension of schedules in the Mariposa Port of Entry in the "Paisano" period and in festive weekends.

#### Responsible Party:

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

### Tactic D):

Manage the extension of schedules in the Lukeville and Sonoyta Ports of Entry. There is an increase in the vehicles flow that crosses because of the growth of Puerto Peñasco. It is necessary because if the tourists from the United States delay in their departure time, they can't cross. The same thing happens when somebody has an emergency, they will have to go to the port of entry of Nogales or San Luis.

#### Responsible Party:

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**

### Línea de Acción #3 Nueva

**Objetivo:**

El comité de turismo apoyara esfuerzos para construir o mejorar infraestructura para el movimiento de individuos a través de nuestra frontera.

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Línea de Acción:

**Táctica A):**

Establecer dialogo con autoridades y grupos a cargo de la expansión del cruce mariposa para asegurar que los esfuerzos faciliten el movimiento de turistas.

**Responsables:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

**Táctica B):**

Establecer dialogo con autoridades mexicanas para asegurar que se tomen las medidas apropiadas para la entrada y salida de turistas por el cruce mariposa

**Responsables:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

**Táctica C):**

El comité también revisará otros cruces fronterizos como San Luis II para analizar la posibilidad de facilitar el tráfico turístico por este cruce.

**Responsables:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Fecha Estimada de Cumplimiento de la Táctica: DICIEMBRE 2010

**Costo Estimado:**

**Fuentes de Financiamiento:**

### Action Item #3 New

**Objective:**

The Tourism Committee will support efforts to build or enhance infrastructure for the movement of individuals across our border.

Action Item Target Completion Date:

**Tactic A):**

Establish dialogue with authorities and groups in charge of the expansion of the Mariposa Port of Entry to ensure efforts that will ease the movement of tourists.

**Responsible Party:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Tactic B):**



Establish dialogue with authorities on the Mexico side to make sure appropriate measures are taken for the entry and exit of tourist through the Mariposa Port of Entry.

**Responsible Party:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Tactic C):**

The Lukeville Port of Entry Master Planning Committee will continue to work with the appropriate public and private sector entities on implementing solutions for the short, medium and long term to ease traffic congestion at the Sonoyta and Lukeville ports of entry.

**Responsible Party:**

Son: Arturo Romero

Az: Laura French

Tactic Target Completion Date: DECEMBER 2010

**Estimated Cost:**

**Funding Sources:**



## **CONTENIDO / TABLE OF CONTENT**

<b>ADMINISTRACIÓN DE EMERGENCIAS / EMERGENCY MANAGEMENT (0)</b>	<b>1</b>
<b>AGRONEGOCIOS / AGRIBUSINESS ( )</b>	<b>9</b>
<b>AGUA / WATER (2)</b>	<b>10</b>
<b>ARTE Y CULTURA / ART &amp; CULTURE (2)</b>	<b>14</b>
<b>ASUNTOS LEGALES, SERVICIOS FINANCIEROS Y DE NEGOCIOS / FINANCIAL, BUSINESS &amp; LEGAL SERVICES (4)</b>	<b>16</b>
<b>BIENES RAICES / REAL ESTATE (2)</b>	<b>19</b>
<b>DEPORTES / SPORTS (2)</b>	<b>20</b>
<b>DESARROLLO ECONÓMICO / ECONOMIC DEVELOPMENT (3)</b>	<b>24</b>
<b>ECOLOGIA Y MEDIO AMBIENTE / ENVIRONMENT (2)</b>	<b>26</b>
<b>EDUCACION / EDUCATION (2)</b>	<b>30</b>
<b>SERVICIOS DE SALUD / HEALTH SERVICES (4)</b>	<b>32</b>
<b>TRANSPORTE Y CRUCES FRONTERIZOS / TRANSPORTATION, INFRASTRUCTURE &amp; PORTS (3)</b>	<b>34</b>
<b>TURISMO / TOURISM (3)</b>	<b>38</b>
<b>TOTAL DE LÍNEAS / TOTAL LINES: 34</b>	